

Dimanche le 3 novembre 2019

20e dimanche après la Pentecôte,  
En mémoire de Sts. Acepisme et ses compagnons. Consacrée à  
saint Georges et transfert de ses reliques de Lydda  
Ton 3, évangile des matines 9

الأحد في 3 تشرين الثاني 2019

الأحد العشرين بعد العنصرة  
وتذكار القديس أكبسيماس ورفقته.  
تجديد هيكل القديس جاورجيوس في اللاد  
اللحن 3 الإيوثينا 9



## هل القديس طويل؟

كثيرا ما نسمع هذا السؤال في أوساطنا: لماذا لا تقصرون القديس الذي يطول ثلاث ساعات؟ الحقيقة ان القديس يبدأ من إعلان الكاهن: مباركة مملكة الأب والابن والروح القدس، وانه في إداء صحيح، لا يدوم أكثر من ساعة بما فيه بالإضافة إلى العظة، وقد يمتد بعض الوقت لو كثرت المناولات. فإذا جاء الترتيل بلا إطالة مستهجنة بالتأدية المألوفة عندنا لا تستغرق الخدمة أكثر من ذلك. ولو حضر المؤمن صلاة السحر من أولها يكون رقم ثلاث ساعات أيضًا مبالغًا فيه.

طبعًا هناك إصلاح للطقوس مرغوب فيه، لكن المشكلة ليست في الطول والقصر ولكنها في الفهم او عدمه. فالانتباه متعلق باستيعابنا للخدمة الإلهية ونحن لا نستوعبها لأننا لم ندرسها ولم نطلع على تفسيرها. فإذا أدركنا المعاني إدراكًا جيدًا لا يظهر الزمان لنا ممدودًا بلا نهاية. ان نصل الى المعنى ونستحبه هذا هو المطلوب. والوصول الى لب الصلاة يفترض مسبقًا تحصيل التعليم المسيحي الذي بُنيت عليه الخدمة. كذلك فهم الرسالة والإنجيل تسبقه مطالعة للعهد الجديد في البيت. اذ ذلك تأتي القراءتان تذكيرًا بما نحن نعرف، فلا ننتيه عن المعنى لو ضاعت بعض الكلمات في التنغيم. واذا كشف لنا الترتيم عقيدة من عقائد الإيمان تكون أذهاننا مؤتلفة مع هذه العقيدة.

شرح القديس أساسي حتى نفهم تتابع أجزائه واتصالها ببعضها. فإذا أنت وقفت على هيكلية النص لا يمكن ان تضجر كما لو كنت غير واع لهذه الهيكلية. ففي حالة جهلك للبنية كلها تحس بترام الكلمات والأنشيد والأفاسين فيتعبك الترام. ولكن اذا عرفت الارتباط بين هذه الأقسام يسوقك كل جزء الى الجزء الآخر فتتكامل البناية عند الختام وتحس انك أدركت النهاية بانسجام.

ولذلك لا بد أن تسعى الى تلك الكتب او النشرات او الحلقات التي تشرح لك القديس الإلهي، ونحن نحاول مع المحاولين لنجعل هذا بمتناول يدك. ولعلنا فاعلون هذا في “نشرتتنا الأسبوعية”.

غير ان الصعوبة الكبرى التي نحاول ان نذلها آتية من ان القديس لا يمكنك تحمله ما لم تكن انسانا مصليا خارج القديس. فإذا قمت على صلاتك صباح مساء واعيًا، خاشعًا، تقودك صلاتك الفردية هذه الى صلاة الجماعة. دعاؤك في بيتك والشارع والسيارة يحملك الى الكنيسة التي هي ملتقى الداعين والمدعوين باسم الرب. النفس تميل الى المسيح في تعابيره. والقديس هو التعبير الأسمى عن السيد.

التق المعلم الإلهي في كل يوم تلقه صباح الأحد أيضًا بين أصحابه في بيعته. اذا كنت مع يسوع في عشرة طيبة على الدوام كيف تتجاهله اذا ظهر لك في أطيب ظهور له اي في الذبيحة؟

واذا انكشف لك سر المودة بينك وبينه وتراءى لك ان تحيا مع المسيح عشقًا لا يوصف، يبطل كل سؤال عن طول الوقت وقصره. اذا كنت من الذين يلتمسون وجهه لتحيا به، تندم على قلة الوقت ويزول كل بحث في الأوقات.

جاورجيوس مطران جبيل والبترون وما يليهما (جبل لبنان).

## الطروباريات:

### طروبارية القيامة باللحن الثالث:

لتفرح السماويات. ولتبتهج الأرضيات. لأن الرب صنع عزا بساعده ووطئ الموت بالموت وصار بكر الأموات. وأنقذنا من جوف الجحيم. ومنح العالم الرحمة العظمى.

### طروبارية الشهداء باللحن الرابع

شهداءك يا رب بجهادهم نالوا منك الأكاليل الغير البالية يا إلهنا. لأنهم أحرزوا قوتك فحطموا المغتصبين. وسحقوا بأس الشياطين التي لا قوة لها. فبتوسلاتهم أيها المسيح الإله خلص نفوسنا

### طروبارية القديس جاورجيوس باللحن الرابع

بما أنك للمأسورين محرر ومعتق. وللفقراء والمساكين عاضد وناصر وللمرضى طبيب وشاف. وعن المؤمنين مكافح ومحارب أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### طروبارية الكنيسة - ميلاد السيدة العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله. بشر بالفرح كل المسكونة. لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا. فحل اللعنة ووهب البركة. وأبطل الموت وأعطانا حياة أبدية.

### قنداق باللحن الرابع:

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية. الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطأة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الصارخين إليك بإيمان. بادري إلى الشفاعة وأسرعني في الطلبة يا والدة الإله المتشفعة دائما في مكرميك.

### **Tropaire, ton 3**

Devant ton sépulcre les Puissances des cieux, / autant que les soldats, furent frappées d'effroi; / et Marie Madeleine se tenait près du tombeau, / cherchant ton corps immaculé; / mais tu brisas l'Enfer sans te laisser vaincre par lui, / tu rencontras la Vierge et nous donnas la vie. / Ressuscité d'entre les morts, / Seigneur, gloire à toi.

### **Tropaire ton 4 :**

Tes martyrs, Seigneur, pour le combat qu'ils ont mené, ont reçu de Toi, notre Dieu, la couronne incorruptible. Animés de ta Force, ils ont terrassé les tyrans, et réduit à l'impuissance l'audace des démons. Par leurs prières, ô Christ Dieu, sauve nos âmes.

### **Tropaire de saint Georges, ton 4 :**

Libérateur des captifs, toi qui assures aux pauvres ta protection, en qui les malades trouvent aussi leur médecin et les princes, leur Seigneur, victorieux défenseur, saint Georges, ô grand et glorieux martyr, intercède auprès du Christ notre Dieu pour le salut de nos âmes.

### **Tropaire de la paroisse, la Nativité de la Vierge Marie, ton 4:**

Par ta nativité, ô Mère de Dieu, la joie fut révélée à tout l'univers, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu qui, nous délivrant de la malédiction, nous a valu la bénédiction et, terrassant la mort, nous a fait don de l'éternelle vie.

### **Kondakion ton 4**

Protectrice assurée des chrétiens, Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs ! Mais dans ta bonté hâte-toi de nous secourir, nous qui te crions avec foi : « Sois prompte dans ton intercession, et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, Secours constant de ceux qui t'honorent.

## الرسالة

رتلوا لإلهنا رتلوا، يا جميع الأمم صفقوا بالأيدي.

### فصل من الرسالة بولس الرسول إلى أهل غلاطية 1: 11-19

يا أخوة أعلمكم أن الإنجيل الذي بشرت به ليس بحسب الإنسان. لأن لم أتسلّمه وأتعلّمه من إنسان بل بإعلان يسوع المسيح. فإنكم قد سمعتم بسيرتي فيما في ملّة اليهود أنني كنت اضطهد كنيسة الله بإفراط وأدمرها. وأزيد تقدما في ملّة اليهود على كثيرين من أترابي في جنسي بكوني أوفر منهم غيرة على تقاليدات آبائي فلما ارتضى الله الذي أفرزني من جوف أمي ودعاني بنعمته. أن يعلن ابنه فيّ لأبشر به بين الأمم لساعتي لم أصغ إلى لحم ودم. ولا صعدت إلى أورشليم إلى الرسل الذين قبلي بل انطلقت إلى ديار العرب وبعد ذلك رجعت إلى دمشق ثم لي بعد ثلاث سنين صعدت إلى أورشليم لأزور بطرس فأقمت عنده خمسة عشر يوما ولم أر غيره من الرسل سوى يعقوب أخي الرب.

## L'épître

### Lecture de la lettre du saint Apôtre Paul aux Galates 1:11-19

Je vous déclare, frères, que l'Évangile qui a été annoncé par moi n'est pas de l'homme, car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus-Christ. Vous avez su, en effet, quelle était autrefois ma conduite dans le judaïsme comment je persécutais à outrance et ravageais l'Église de Dieu, et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge et de ma nation, étant animé d'un zèle excessif pour les traditions de mes pères. Mais, lorsqu'il plut à celui qui m'avait mis à part dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce, de révéler en moi son Fils afin que je l'annonce parmi les païens, aussitôt, je ne consultai ni la chair ni le sang, et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui furent apôtres avant moi, mais je partis pour l'Arabie. Puis je revins encore à Damas. Trois ans plus tard, je montai à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas, et je demeurai quinze jours chez lui. Mais je ne vis aucun autre des apôtres, si ce n'est Jacques, le frère du Seigneur.

## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس لوقا 16: 19 - 31

قال الرب كان إنسان غني بلبس الأرجوان واللبز ويتنعم كل يوم تتعّمًا فاخرا، وكان مسكين اسمه لعازر مطروحا عند بابيه مصابا بالقروح، وكان يشتهي أن يشبع من الفتات الذي يسقط من مائدة الغني. بل كانت الكلاب تأتي وتلحس قروحه، ثم مات المسكين فنقلته الملائكة إلى حضن إبراهيم. ومات الغني أيضا فدفن، فرفع عينيه في الجحيم وهو في العذاب فرأى إبراهيم من بعيد ولعازر في حضنه، فنادى قائلا يا أبت إبراهيم ارحمني وأرسل لعازر ليغمس طرف أصبعه في الماء ويبرد لساني لأنني معذب في هذا اللهب، فقال إبراهيم تذكر يا ابني أنك نلت خيراتك في حياتك ولعازر كذلك بلاياه. والآن فهو يتعزى وأنت تتعذب، وعلاوة على هذا كله فبيننا وبينكم هوة عظيمة قد أثبتت حتى إن الذين يريدون أن يجتازوا من هنا إليكم لا يستطيعون ولا الذين هناك أن يعبروا إلينا فقال أسألك إذن يا أبت أن ترسله إلى بيت أبي، فإن لي خمسة أخوة حتى يشهد لهم لكي لا يأتوا هم أيضا إلى موضع العذاب هذا، فقال له إبراهيم إن عندهم موسى والأنبياء فليسمعوا منهم، قال لا يا أبت إبراهيم بل إذا مضى إليهم واحد من الأموات يتوبون، فقال له إن لم يسمعوا من موسى والأنبياء فإنهم ولا إن قام واحد من الأموات يصدقونه.

## L'Évangile

### L'Évangile selon saint Luc 16: 19-31

Il y avait un homme riche qui s'habillait de pourpre et de linge fin et qui faisait chaque jour de brillants festins. Un pauvre du nom de Lazare gisait couvert d'ulcères au porche de sa demeure. Il aurait bien voulu se rassasier de ce qui tombait de la table du riche; mais c'étaient plutôt les chiens qui venaient lécher ses ulcères. Or le pauvre mourut et fut emporté par les anges au côté d'Abraham; le riche mourut aussi et fut enterré. Au séjour des morts, comme il était à la torture, il leva les yeux et vit de loin Abraham avec Lazare à ses côtés. Alors il s'écria: "Abraham, mon père, aie pitié de moi et envoie Lazare tremper le bout de son doigt dans l'eau pour me rafraîchir la langue, car je souffre le supplice dans ces flammes". Abraham lui dit: "Mon enfant, souviens-

toi que tu as reçu ton bonheur durant ta vie, comme Lazare le malheur; et maintenant il trouve ici la consolation, et toi la souffrance. De plus, entre vous et nous, il a été disposé un grand abîme pour que ceux qui voudraient passer d'ici vers vous ne le puissent pas et que, de là non plus, on ne traverse pas vers nous". Le riche dit: "Je te prie alors, père, d'envoyer Lazare dans la maison de mon père, car j'ai cinq frères. Qu'il les avertisse pour qu'ils ne viennent pas, eux aussi, dans ce lieu de torture". Abraham lui dit: "Ils ont Moïse et les prophètes, qu'ils les écoutent". L'autre reprit: "Non, Abraham, mon père, mais si quelqu'un vient à eux de chez les morts, ils se convertiront". Abraham lui dit: "S'ils n'écoutent pas Moïse, ni les prophètes, même si quelqu'un ressuscite des morts, ils ne seront pas convaincus".

## فكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الأربعين لراحة نفس تمام أبو نادر مقدمة من شقيقتيها هلا أبو نادر زوجها أنطوان ديبه وإيفا أبو نادر زوجها عبدالله ديبه وعائلتيهما والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس فريد نفش مقدمة من الابن إبراهيم نفش وزوجته ريم بدرا والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى السنة لراحة نفس الياس ناصيف مقدمة من الابنة جوزيت ناصيف وزوجها جورج الخال وأولادهما والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرى السنة لراحة نفس ماري سكريه والخالة جوزفين سكريه مقدمة من أبنائها بشار وباسل ورولا ورجا البدين وعائلاتهم والمختصين بهم ، ولراحة نفس الوالد برهم البدين.

### الذكريات:

- ذكرانية لراحة نفس جاك الصايغ مقدمة من بناته ماي وعبير وسمر الصايغ وأشقائه وعائلاتهم والمختصين بهم.

### مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:

- لصحة وحماية سمير وسامية الخوري وأولادهما لما وربي وغريستينا وعائلاتهم .
- لصحة وحماية فؤاد مرشاق وزوجته كوليت وأولادهما وعائلاتهم.
- لصحة وحماية ماتيلدا، جورج، نقولا، إبراهيم، ريم، سامي وفادي نفش وعائلاتهم.



### حملة عضوية نساء أنطاكيات كنيستنا للتبرع بالدم السبت في 9 تشرين الثاني 2019:

كعادتها في كل سنة، تنظم عضوية النساء الأنطاكيات التابعة لكنيستنا، حملة تبرع بالدم، وذلك بين التاسعة من صباح السبت 9 تشرين الثاني 2019 والخامسة بعد الظهر، في مركز التبرع على العنوان أدناه:

**Collecte de sang, parrainée par les Femmes d'Antioche de notre paroisse, samedi le 9 novembre 2019 :**

Comme d'habitude, chaque année, l'organisation des Femmes d'Antioche de notre paroisse organise une collecte de sang, le samedi 9 novembre 2019, à partir du 9h jusqu'à 17 h. dans le: **Globule-Centre Laval, 1600, boul. Le Corbusier. H7S 1Y9.**

### نساء الجمعية التابعة للنادي اللبناني السوري الكندي

بهدف جمع التبرعات لمساعدة بعض العائلات التي بضيقة في جاليتنا ، فإن نساء الجمعية التابعة للنادي اللبناني السوري الكندي يقدمن حلقة اللعب بالورق ، وذلك في الرابعة من بعد ظهر الأحد في 10 تشرين الثاني، في قاعة كنيسة المخلص. وستحتوي الحلقة عشاء على شكل بوفيه. سعر البطاقة 40 دولار للشخص، للحجز الاتصال على الأرقام أدناه.

Dans le but de collecter des dons pour aider certaines familles en détresse dans notre communauté, la Société des Dames d'Entraide Libanaises, Syriennes, Canadiennes: vous invite a une soirée de plaisir de cartes, des jeux et un souper sous forme de buffet au cathédrale Saint-Sauveur Melkite, située à 10025 boul de l'Acadie Montréal, Québec. Le prix est de 40 \$ par personne. Pour réserver, contactez les numéros ci-dessous:

Hélène Borgi: 514-799-1618, Georgette Estephan: 514-332-3920, Hala Haddad:514-952-5523, Claude Issid: 514-334-3834, Siham Khoury: 514-739-3992 et Laila Trak: 514-332-1310

### عيد رؤساء الملائكة ميخائيل وجبرائيل وروفائيل

سيقام قدّاس مسائي يوم الخميس في 7 تشرين الثاني الساعة السابعة.

**Liturgie vespérale à l'occasion de la fête des archanges Michael, Gabriel et Raphaël, jeudi le 7 novembre à 19h.**

### تذكير ببدء صوم الميلاد:

نذكر بأن صوم الميلاد سيبدأ في 15 تشرين الثاني الحالي ويستمر حتى حلول عيد الميلاد الشريف، ونشير إلى أنه في هذه الفترة يسمح بأكل السمك حتى الثاني عشر من كانون الأول، ما عدا الأربعاء والجمعة.

### **Rappel du début du carême de la nativité :**

On note que le carême de la Nativité commencera, le 15 novembre, et continue jusqu'au jour de la fête. On note de même que c'est autorisé à manger du poisson jusqu'à le 12 Décembre, sauf le mercredi et le vendredi.

### قدّاس مسائي لمناسبة عيد دخول السيدة إلى الهيكل :

سيقام القدّاس الإلهي في السابعة من مساء الأربعاء في 20 تشرين الثاني الحالي.

### **Fête de la Présentation de la Vierge au Temple :**

Une Liturgie Vespérale aura lieu le mercredi 20 Novembre à 19h.

### الجمعية العمومية:

تتعدّد الجمعية العمومية العادية للرعية في السابعة من مساء الجمعة 22 تشرين الثاني 2019 في مبنى الكنيسة.

### **L'Assemblée Générale Annuelle:**

L'assemblée générale annuelle aura lieu le 22 novembre 2019 à 19h dans l'église.